

Interview May 10th, 2015

Rico Valär:

Good evening Ladies and Gentlemen. Welcome to the "Cuntrasts" today from our new Studio in Chur. My today's guest has written a book about marriages between Christian women and Muslim men. Welcome Mrs. Madlaina Brogt from Zernez.

ريكو فالير:

: مساء الخير سيادتي أنساتي سادتي مرحبا بكم في برنامج كونتراست من أستديو هتنا الجديده بمدينة خور ...و ضيقتي اليوم كاتبه سويسريه كتبت كتابا عن الزواج المختلط بين مسيحيه و مسلم (تجربه شخصيه)

Madlaina Brogt:

Good evening and thank you very much for the invitation.

مادلينا صلاح الدين

: مساء سعيدا و أشكركم على الدعوه

Rico Valär:

Mrs. Madlaina – your book is having the title – "Love between crescent and cross" – you are married to a man originally from Egypt since 8 years. What has given you the motivation to write this book?

ريكو فالير:

سيده مادلينا لقد كتبتى كتابا عنوانه " الحب بين الهلال و الصليب " عن تجربه شخصيه , حيث انك متزوجه من مواطن سويسرى مسلم من أصل مصرى منذ ثمان سنوات , مالذى دفعك لكتابه هذا الكتاب ؟

Madlaina Brogt:

There were different moments and implications which gave me the impulse to write this book. One of the events has definitely also been the "anti-minaret initiative", which has basically shown me that I need to write down my opinion.

مادلينا صلاح الدين :

لقد مررت بالعديد من المواقف الايجابية خلال علاقتى بعائلتى الجديده ...و قد شعرت أنه من واجبي أن أعرض هذه التجربه الايجابية ...و لا سيما بعد أستفتاء حظر بناء المآذن بسويسرا ..

Rico Valär:

What made you so nervous about this initiative?

ريكو فالير :

ما الذى أثار حفيظتك ضد هذه المبادرة ؟

Madlaina Brogt:

This initiative has shown the fears which are existing in our country. Those fears do not only exist in Switzerland but basically in all European countries. My motivation was to show another point of view, away from prejudice and black mailing.

مادلينا صلاح الدين

: لقد عكست هذه المبادرة مدى تأثير الخوف الغير مبرر على وطننا و لبس فقط فى سويسرا و لكن فى كافه أنحاء أوروبا .هذا الموقف كان دافع لى أن احاول أن أعرض وجهه نظر أخرى أو الموضوع من زاويه أخرى , بعيده عن التعميم و عن مسلمات الأسود و الابيض و الصح و الخطأ التى يفرضها جهل المجتمع بالطرف الآخر

Rico Valär:

For whom have you written this book?

ريكو فالير :
لمن كتبتى هذا الكتاب ؟

Madlaina Brogt:

That is a very good question. Initially I definitely had the intention to write this book for women who are in a similar situation. But with the time it has changed and I felt that I need to open the focus to reach more people – people who might be interested in the subject or who are in one or the other way involved.

مادلينا صلاح الدين:
هذا سؤال جيد جدا , فى البدايه كنت أظن أن رسالتى قد تخص بعض النساء اللاتى فى نفس موقفى , و متزوجين من رجال من جنسيات و أديان أخرى , و لكن مع مرور الوقت و تعمقى أكثر فى الموضوع , قررت أن أوسع مجال الرسالة لتشمل عدد أكثر من الناس الذين قد يهتمهم الموضوع , و يهتمهم أن يسبروا أغواره بصوره أفضل

Rico Valär:

Let's return to those Christian women who have a relation to a Muslim man or who would like to have one. You are very active in different blogs and forums for such relationships. Do you know many such stories and situations and what do you observe?

ريكو فالير:
دعينا نعود لنقطه النساء المسيحيات , المتزوجات من مسلمين , أو ينوون ذلك , أنت عضو نشط فى العديد من محافل التواصل الاجتماعى و صفحات البلوج , و التى تجمع مثل هذه الحالات , و بالطبع سمعتى العديد من القصص و الخبرات , ما هى ملاحظتك العامه عن هذه الزيجات ؟

Madlaina Brogt:

I know different situations – different relationships. First of all it is important to mention, every relationship is different – there is not one recipe which works for all. But what I see a lot in those encounters and discussions that specifically women have often the feeling that they need to adapt totally to the culture of their husband. In my point of view this is a wrong way. We are who we are – we come along with our own culture, our religion, our thinking – for me it is important to show that as per my opinion – such a relationship only works if both can remain who they are and at the same moment try to understand the culture of the spouse better.

مادلينا صلاح الدين:
لقد رأيت العديد من الحالات و سمعت العديد من القصص ...و لكن دعنا نتفق أولا على نقطه مهمه ..البشر مختلفون و ..كل علاقته لها خصوصيتهالا يمكن أن نعمم وصفه واحده تصلح لجميع العلاقات و تكليلها بالنجاح , و ما لاحظته فى معظم هذه الحالات , أن الزوجه تحاول دائما أن تتبنى ثقافه زوجها كليا , من وجهه نظرى , هذا مدخل خاطيء للعلاقه , " فنحن ما تربينا عليه " العلاقه بين طرفان , و يأتى كلاهما مشبعيا بثقافته و دينه و عاداته و تقاليده و أفكاره . من وجهه نظرى هذه العلاقات ستكسر بالنجاح إذا تمسك كل طرف بجنوره و حاول التقرب لثقافه الطرف الأخر .

Rico Valär:

We will come back in a later stage to get to know more about your relationship. Let's discuss about your book – it is a second edition of your book – who has read your book and what kind of feedback did you get.

ريكو فالير:
سوف نعود الى الأمور العائليه لاحقا , و لكن دعينا نستمر فى النقاش حول الكتاب ..هذا هو الأصدار الثانى لكتابك , من هم قرائك , و ما هى ردود أفعالهم على ما قرأوا ؟

Madlaina Brogt:

First of all I have to mention that we have published the book on an own initiative since we did not find an editor – so therefore the editions are definitely not that large. However I had the chance to reach people from different backgrounds – people who are in such a relationship, who are interested in politics or religions in general – people who know somebody in such a relationship and so on. This heterogeneous audience has shown clearly in the readings and speeches I had the possibility to have so far.

مادلينا صلاح الدين:

في البدايه دعنى أشير أننا طبعنا هذا الكتاب على نفقتنا الشخصيه , حيث أننا لم نستطع أن نجد دار نشر تساعدنا على نشر وجهه النظر هذه , و هذا ما يفسر محدوديه الأصدارات حتى الآن . و لكن رد الفعل حتى الآن ايجابيا ..فقراء الكتاب باتوا من شرائح من مختلفه , ليس فقط مسيحيات متزوجات من مسلمين , و لكن أوروبيات أو جنسيات أخرى مرتبطين بعلاقه بثقافات أخرى , و ليس فقط على أساس الدين ...

Rico Valär:

Did you receive reactions which were astonishing for you – which you did not expect?

ريكو فالير:

: هل وردتلك ردود أفعال سلبيه , أو غير متوقعه ؟

Madlaina Brogt:

I was astonished that I received mostly positive feedback. I was assuming to receive more negative feedback – but perhaps I simply did not reach that part of the population yet.

مادلينا صلاح الدين:

الغير متوقع هو أنني تلقيت العديد من ردود الأفعال الأيجابيه , لقد كانت توقعاتي تصب على نحو سلبى , و لكن ربما لم تصل كلمتى بعد لهذه الشريحة من القراء

Rico Valär:

Why did you expect to receive a negative feedback?

ريكو فالير:

لماذا توقعتى أن تصلك ردود أفعال سلبيه ؟

Madlaina Brogt:

Because I am showing a fundamentally different picture. I try to fight the polemic – like the poster we just saw of the initiative – which is showing a purely black and white picture and prejudices. I was expecting more negative feedback from that side specifically.

مادلينا صلاح الدين:

ذلك لأن كتابى يحاول أن يرسم صورته مختلفه عن الصورة السائده و النمطييه , على سبيل المثال , الملصقات التى تم استخدامها خلال الترويج لحملة منع المأذن , و التى ارسلت رساله قاتمته مغلفه بالسواد عن المجتمعات المسلمه , لقد كنت متوقعه ردود أفعال سلبيه من أنصار هذه الفئه من المبادرات ..

Rico Valär:

You mentioned the poster of the anti-minaret initiative. I can imagine that in that time of the initiative you also had a lot of discussions with your husband – Moataz Salah Eldin. What were the main subjects you were discussing?

ريكو فالير:

بمناسبة ذكرك لهذه المبادرة , أعتقد أنه خلال أيام هذه المبادرة , دارت العديد من المناقشات بينك و بين زوجك السيد / معتز صلاح الدين , هل لكى أن نخبرينا عن فحوى هذه المناقشات , و ماهى أهم الموضوعات التى ناقشتموها .

Madlaina Brogt:

What made us think a lot was – what is the fundament of this fear – where does this fear come from? One clear answer for that is the picture of Islam in the media – which is clearly not a pluralistic or realistic picture – but a specific negative one. Many things do not even get mentioned. We speak about 1.3 billion people which we cannot put in one box and label it “the Muslims”. As little as we can do with Christianity. When we however look at Christianity, we understand that there are many very different interpretations such as catholic, protestant, orthodox believe – there are more secular and more religious Christians and all together are forming Christianity. However – when looking at another society we see a much more homogenous picture. And this is exactly what I wanted to show with my book. There is nothing like “the Islam” that does not exist – it is as diverse as Christianity is.

مادلينا صلاح الدين:

الذى أستغرق معظم تفكيرنا أثناء النقاش هو الأجابة على سؤال " من أين ينبع هذا الخوف من الإسلام " , و أحدى الأجابات الواضحة كانت , الدور السلبي الذى يلعبه الأعلام , و الذى يرسم صوره قاتمه و غير صحيحه و غير محايدة و بالطبع سلبيه عن الإسلام . نحن يا سادة نتحدث عن 1.3 مليار مسلم , ليس من العدل أن نضعهم كلهم فى صندوق واحد و نعنونه بلافته مسلمين . و هذا هو نفس الموقف الذى نتخذه نحن شخصيا كمسيحيين , فالمسيحيين ليسوا صنف واحد , هناك الكاثوليك و البروتستانت و الأرثوذكس , و حتى داخل هذه الملل , هناك تصنيفات و اختلافات , فمنهم المتطرف , و المتزمت , و المتدين الحق و كل هذا الخليط يدعى المسيحيون . لقد أردت أن ابين فى كتابى أن الإسلام شأنه شأن المسيحيه , يحمل فى طياته نفس الاختلافات فى الطباع الأنسانيه , أو بالأحرى نفس التعدديه فى الصفات و الطباع .

Rico Valär:

I would like to emphasize a little bit more on your picture about Islam which is mirrored in your book. The book is very much enriched by your relationship with your husband. What was the effect of writing the book on your relationship?

ريكو فالير:

لقد أحتوى الكتاب على العديد من المواقف المستوحاه من تجاربك الشخصيه فى علاقتك بزوجك , ماهو أثر كتابه الكتاب , على علاقتك الزوجيه؟

Madlaina Brogt:

For us the writing of the book was a very interesting way. A way to get to know each other even better. To ask questions and find answers – which we perhaps did not do before so in depth. It was also a time of research and a time we met many very interesting people. Also for us it was a great time – a time of many good discussions.

مادلينا صلاح الدين:

لقد منحتنا تجربه كتابه الكتاب الفرصه لنعرف بعض أكثر , فلقد كنا نسأل الأسئلة و نبحث سويا عن أجاباتها . لقد كان وقتا للبحث و أيضا للقاء العديد من الشخصيات المتميزه على صعيد العائله و الأصدقاء

Picture one:

Rico Valär – here we see you and your husband – I believe this was in Egypt.
Madlaina Brogt – yes here we were together in Alexandria.

ريكو فالير :

في هذه الصورة نراكي مع زوجك , أعتقد كان هذا بمصر ؟

مادلينا صلاح الدين :

نعم , في هذه الصورة كنا سويا بالأسكندريه .

Picture two:

Madlaina Brogt – this was a wonderful trip that we had with our parents. We visited Dubai where the two parents met for the second time – meetings which were also very important for our relationship.

صوره رقم 2:

هذه الصورة أخذت خلال رحله ممتعه لمدينه دبي , حيث يعيش أخوه زوجي حاليا و أيضا حيث ألتقت العائلتان للمره الثانيه , لقد لعبت هذه اللقاءات دورا رئيسيا في نجاح علاقتنا .

Picture three:

Madlaina Brogt – here we see a picture with one of the brothers of my husband and his wife and different children from the siblings of my husband.

الصورة الثالثه:

نرى هنا في الصورة أحد أشقاء زوجي , مع أطفاله و أطفال أخوه زوجي , حيث تلعب العائله دورا مهما في الثقافه العربيه و الإسلاميه .

Rico Valär:

Lets return to the book – you write that there was also a lack of understanding from different people regarding your relationship. What were the reactions of your parents, of the family and the people around you?

ريكو فالير:

: دعينا نعود مره أخرى للكتاب , لقد ذكرتى أنه , كان هناك العديد من المفاهيم المغلوطة عن طبيعه علاقتك بزواجك المسلم , ما هي ردود أفعال ابويك , و عائلتك , و مجتمعك عند علمهم بزواجك من عربى مسلم ؟

Madlaina Brogt:

Of course my parents were initially also afraid. We remember that what we hear every day through the media about Islam is more or less purely negative. I was very lucky. I have parents who are very open and think cosmopolitan and specifically also my father always taught me not to judge about something I don't know. And he did exactly that. My mother had initially perhaps even a little bit more fears that this would not work or go in a wrong direction – but by know it has been shown that we two go very well together.

مادلينا صلاح الدين :

بالطبع كان أبواي قلقان , ما يسمعونه يوميا من وسائل الأعلام , كان دائما سلبيا . لكن كنت محظوظه , فقد كان أبواي ذو أفق واسع , لقد علمنى أبى أن لا أحكم على شخص دون معلومات كافيه , و قد فعل الشئ ذاته . أمى كانت أكثر خوفا , و كانت تتوقع أن ينتهى الأمر بكارثه , و لكن مع الوقت تاكدا أن كل شئ على ما يرام , و أننا فعلا زوجين سعيدان .

Rico Valär:

But you write in your book about negative reactions you faced and difficult situations?

ريكو فالير:

و لكنك أيضا ذكرتى فى كتابك , عن ردود أفعال سلبيه مررتى بها وواجهتها , هل لكى أن تذكرى لنا بعض أمثله ؟

Madlaina Brogt:

Yes there were such situations but they mostly came from so called good friends – or friends I was believing they are good friends.

مادلينا صلاح الدين:

نعم أستطيع أن أذكر بعض المواقف , و التى أنتت مع الأسف من أصدقاء , أو على الأقل أناس , كنت أظنهم أصدقاء .

Rico Valär:

How did you deal with that?

ريكو فالير:

و كيف تعاملتى مع هذه المواقف ؟

Madlaina Brogt:

Those friendships have broken up which is part of life. When changing something in our own life – this has an effect around us. We are changing and the people around us are changing as well. For me really important was, that the people who are dear to me such as my parents, my siblings and my really good friends remained.

مادلينا صلاح الدين:

لقد خسرت بعضا من الأصدقاء بالطبع , و لكن ما مثل لى الأهميه الكبرى , هو التوافق العائلى الذى غلف هذه العلاقه , و أنا متأكده الآن , أن من تبقى حولى هم أهلى و أقرب أصدقائى

Rico Valär:

And in the relationship itself – what have been there the greatest obstacles and issues?

ريكو فالير:

و فى علاقتك مع زوجك , ماهى أصعب المعوقات التى قابلتك خلال فتره زواجك ؟

Madlaina Brogt:

It is important to know if the partner is from another culture there is a lot to talk about – which would perhaps not be necessary in a relationship where both partners are from the same culture.

مادلينا صلاح الدين:

من المهم أن نعلم أنه عند اختلاف مسقط رأس الزوجين , يصبح التواصل الجيد من أهم محددات نجاح العلاقه , و الذى قد لا يكون مهم أو ضرورى عندما يكون الزوجين من نفس البلد أو نفس الثقافه أو الدين.

Rico Valär:

For example?

ريكو فالير:

على سبيل المثال ؟

Madlaina Brogt:

The difficulty lies in the way of communication. Our communication is a very direct one, the communication in the cultures of the Middle East is not a direct communication – so it is important to understand what was exactly said and meant. However it is also a chance – perhaps many Swiss couples forget to talk despite the fact that the male and female communication is very different as well even if both are from the same culture. And therefore perhaps such couples talk too little. But in a bi cultural and bi religious relationship it is a must to talk.

مادلينا صلاح الدين :

الصعوبة تكمن في طريقه التواصل , فالطريقه الأوروبيه في التواصل , تعتمد على تواصل حر , ذو ضغوط أخلاقيه و سياسيه أقل , على عكس الحال في الشرق الأوسط , لهذا فمن المفروض أن نعلم تمام العلم ما قيل , و ماذا يعنى القائل بما قاله .
و عندما أربط هذا بمجتمعنا , ترى نفس المشكله بين زوجين من نفس البلد و نفس المجتمع و نفس الديانه , و لكن الأختلاف يكمن في طريقه التواصل بين عقل رجل و عقل أمراه , أيضا هؤلاء لا يتواصلون جيدا , و يتحدثون سويا قليلا , و لكن بالطبع في الزيجات المختلطه الثقافات و الأديان , يصبح التحدث و التواصل السليم هو المحدد الأهم لنجاح أى علاقته.

Rico Valär:

Is that a recipe for such relationships?

ريكو فالير :

هل التواصل السليم هو الوصفه الصحيحه للنجاح ؟

Madlaina Brogt:

It is definitely an essential point.

مادلينا صلاح الدين :

بالطبع هو واحد من العديد من المحددات الاساسيه اللازمه لنجاح العلاقه.

Rico Valär:

And you never thought about converting to Islam?

ريكو فالير :

هل فكرتى للتحويل للديانه الإسلاميه؟

Madlaina Brogt:

For me it was clear that I would not convert. My religion is important to me. I grew up in a Christian family where the religion was more than just a detail you have since birth. That has formed me very much. But I believe that the space for this has to be given in such a relationship.

مادلينا صلاح الدين :

لقد كان أمرا واضحا لى من البدايه أننى لن أغير ديانتى , فدينى مهم لى , لقد نشأت فى أسره مسيحيه متدينه , كان لها الدين أكثر من مجرد تفاصيل . لقد شكل الدين جزءا كبيرا من شخصيتى , و أعتقد أن حريه الأعتقاد مساحه يجب أن تحترم فى مثل هذه العلاقات.

Rico Valär:

The space for the religion?

ريكو فالير :

مساحه للدين؟

Madlaina Brogt:

The space for the own personality – including the religion. You cannot change the other and you should also not change yourself – as per my opinion.

مادلينا صلاح الدين:
المساحة للشخصية كلها , بالإضافة للدين , ليس من الضروره أن تعيد تشكيل شريكك فى العلاقه , و بالتالى ليس من الضروره أن تعيد تشكيل نفسك .

Rico Valär:

You write in your book that the fascination for the Middle East has started already in your childhood. Perhaps you could tell us a little bit more about it.

ريكو فالير:
لقد ذكرتى فى كتابك أن أفتتاك بسحر الشرق الأوسط قد بدأ عندك منذ الطفوله , هل لكى أن تحدثينا عن ذلك ؟

Madlaina Brogt:

This fascination started very early and I have no idea why. But the Saracens passed also Engadin valley – so who knows – perhaps one of my ascenders was a Saracen. I liked as kid the fairy tales of Wilhelm Hauff much more than any others.

مادلينا صلاح الدين:
لقد أفتنتت بهذه الثقافه منذ طفولتى , و ليس لى أدنى فكره لماذا , لقد مر التجار العرب القنماء بوادى أنجادين بسويسرا , ربما كان أحد أسلافنا من هؤلاء التجار , لقد أعجبت منذ طفولتى بكتب ويليم هوف أكثر من كتب أخرى .

(ويليم هوف , كاتب ألمانى لقصص الأطفال , تخصص فى كتابه الأساطير و الحكايات الخياليه و المقتبس من ثقافه الشرق الأوسط و الأدينى ,)

Rico Valär:

About the Middle East?

ريكو فالير:
هل كانت كتاباته عن الشرق الأوسط ؟

Madlaina Brogt:

Yes – for example the little Muck is one of the most famous ones. All those fairy tales are taking place either in Baghdad or Damascus and that fascinated me already as a little child. And then came the treasures of Tut Anch Amun 1980 to Munich – I was 7 years at that time. That was the initial point of a fascination for specifically the Egyptian history. And this fascination has never faded away.

مادلينا صلاح الدين:
نعم , فقد كانت كل أحداث رواياته تدور بين بغداد و دمشق , و كان هذا له سحر خاص , و كانت النقطه الفاصله عندما زار الملك توت عنخ أمون أوروبا , فى مدينه ميونخ , و صحبنى والدى و كان عمرى سبع سنوات أن ذاك , لمشاهده المعرض. و فى حينها تأكدت أننى مقتونه بالحضاره المصريه القديمه , و هذا الأفتتن لم و لن يذوى أبدا .

Rico Valär:

So it is in fact no surprise that your husband is Egyptian?

ريكو فالير:
أذن هى ليست بمصادفه أنك متزوجه مصرى ؟

Madlaina Brogt:

Yes –my father said exactly that – it seems to be my destiny. I read a lot of books about the Egyptian culture and history – which is an impressive and incredible history. When we think about that when Ramses II ruled over Egypt, the pyramids where already over 1200 years old.

مادلينا صلاح الدين :
لقد قال أبى الشىء ذاته , من الواضح أنه قدرى , لقد قرأت العديد من الكتب عن التاريخ و الحضاره المصريه القديمه , و التى بالفعل حضاره مؤثره و مبهره , تخيل عندما كان رمسيس الثانى يحكم مصر , كان قد مر ببناء الأهرامات 1200 عام !!!...!!!

Rico Valär:

You also lived for a while in a Middle Eastern country – in Abu Dhabi, UAE. How was it to live in such a country in this oriental world as a western woman?

ريكو فالير :
لقد عشتى أيضا فى مدينه شرق أوسطيه و هى مدينه أبو ظبى فى دوله الإمارات العربيه المتحده , هل لكى أن تحكى لنا هذه التجربه؟

Madlaina Brogt:

It is very important to differentiate that every country is different. Of course the United Arab Emirates is an open country where it is not difficult to live also as a woman. I had a good experience there – personally but also professionally. It was for me a very important step to do – not always easy, definitely. It was for me a very important chance to get to know another culture – but also the feeling to be a minority and to be somebody from abroad.

مادلينا صلاح الدين :
من المهم أن نفهم أن بلاد الشرق الأوسط أيضا مختلفه , بالطبع الإمارات العربيه المتحده , دوله ذات طابع منفتح , و لم يكن من الصعب على كأمراه أوروبيه أن أعيش هناك.. لقد كانت تجربتى الشخصيه جيده , على الصعيد الشخصى و العملى , لقد كانت خطوه مهمه و جب عليا فعلها , من ناحيه لتعلم المزيد عن هذه الثقافه , و من ناحيه تعلم أحساس المغترب , البعيد عن أهله ووطنه و عاداته.

Rico Valär:

You are telling about the communication between the cultures. Today in your profession – you are working for a large Swiss Incorporation as a Talent Acquisition partner – how important was your personal experience for your professional development?

ريكو فالير :
لقد تحدثتى عن التواصل بين الثقافات المختلفه , أنتى الآن تعملين فى إحدى كبريات الشركات الصناعيه السويسريه , كخبيره توظيف كفاءات هندسيه , كيف انعكست تجربتك الشخصيه , على نجاحك فى عمالك ؟

Madlaina Brogt:

My personal experiences were extremely important. Because in recruiting international talent it is important to adapt to the different ways of communication. When we take for example somebody from an Asiatic country and somebody from a southern American country – we have total different communication styles.

مادلينا صلاح الدين :
لقد ساعدتنى تجربتى الشخصيه كثيرا , على فهم و قبول الأختلافات فى الثقافات الأخرى , و لا سيما فى الشركات المتعدده الجنسيات , فهنا تختلف طرق التواصل , على سبيل المثال , عند توظيف أشخاص من ثقافات أسيويه , أو من ثقافات أمريكا اللاتينيه , فنموذج التواصل فى هذه الحاله مختلف .

Rico Valär:

How is the communication different?

ريكو فالير :
و أين تكمن الأختلافات ؟

Madlaina Brogt:

My role as a talent acquisition partner is to find out more about the personality of a candidate. It is not only important to know the technical competencies but also the social competencies of a candidate which are mirrored in the way somebody reacted to a specific situation in the past. A candidate from South America often talks easier about his experiences in the past. When having a candidate from an Asiatic culture – we need to keep in mind that in those cultures the fear of losing the face is much larger. Therefore the questions need to be asked in another way and the answers to be interpreted differently.

مادلينا صلاح الدين:

جزء مهم من متطلبات وظيفتي هو ليس فقط مراجع المحدثات الفنية و الهندسيه , و لكن أيضا المحدثات الشخصيه , و ذلك لبناء و اختيار الأسئلة المناسبه خلال المقابله الشخصيه و التي تعكس اجابتها قدرات المتقدم للوظيفة على التصرف , من خلال سرد ردود أفعاله في مواقف حدثت له في السابق. و عندما يتعلق السؤال بنقاط الضعف , نجد أنه في ثقافه أمريكا اللاتينيه , الحساسيه للتحدث عن الأخطاء أقل من الأشخاص ذو الثقافه الآسيويه , و التي ترفض وقوع الأخطاء و تعتبرها جريمه شرف. لذا يجب أن تختلف طبيعته السؤال في هذه الحاله .

Rico Valär:

With this background in your professional and personal life you are dealing with different questions. In your book you also write about the co-existence of different cultures. In the last year started a more difficult time for the co-existence of the cultures in Europe. With movements such as PEGIDA in Germany – fighting the islamization of Europe. There were also counter demonstrations which ended partially in clashes between the two opponents. What do you think when seeing these pictures?

ريكو فالير:

لقد شرحتي في عديد من فصول كتابك عن أهميه التعايش السلمى لكافه أفراد المجتمع , و عطا على ما تملكينه من خبرات نابعه من تجاربك الشخصيه و حياتك العائليه , فأنه من الأكيد أن تكون مبادره جيده و التي تروج لمحاربه أسلمه أوروبا , قد أثارت لديكي العديد من التساؤلات , و لا سيما بعد ما رأينا من مشاهد و مسيرات , بين مؤيد و معارض , و الصدامات رأيناها جميعا على شاشات التلفاز , مالذي تفكرين فيه و تشعرين به عندما ترين مثل هذه المشاهد.

Madlaina Brogt:

It is an interesting phenomena which can be applied to PEGIDA as well as to initiatives such as the anti-minaret initiative. When we look where those movements have the most success then we see that is in places where almost no Muslims live. PEGIDA was mostly successful in eastern German – most of all in Saxony a federal state with I believe a Muslim population of approximately 0.2 %. They tried to organize such a demonstration in Cologne – where much more Muslims are living – but failed. Because the integration is working. With 0.2 % we cannot really speak about an islamization. However we see that in regions were a certain problem does not exist – still the fears get formed and grow. We see that also in Switzerland. When we look at the vote results of cities such as Zurich or Geneva, where a far larger part of the population is from abroad – most of those kind of initiatives have no chance.

مادلينا صلاح الدين:

أنها حقا ظاهره ملفته للنظر , عندما نربط الأمر بمبادرات مثل مبادره جيده و مبادره منع المآذن , نجد أن هذه الحملات قد حققت نجاحا ملفتا للنظر , في أماكن لا تعاني البتة من مشاكل الإسلامه (أن أفترضنا أنها مشكله), لقد حققت مبادره جيده أعلى نجاحاتها في الجزء الشرقي من ألمانيا و بالذات في المقاطعات السكسونيه , و التي تعداد المسلمين فيها , لا يزيد فعليا عن 02 % , و الذي بالتأكيد لا يمكن أن ندعوه مشكله أسلمه ..!!!!
و على صعيد آخر , حاولوا منظمو جيده أن ينظموا حملات مماثله في مدينه كولون و التي تضم جاليه إسلاميه كبيره , و باعت حملتهم بفشل ذريع , في مكان المفترض أنه يعاني من أغليه مسلمه .
و تستمر نفس الظاهره في سويسرا , فمثل هذه الحملات , ليس لديها أي فرص للنجاح في مدن مثل زيورخ و جنيف و التي تتميز بكتافه عاليه من المسلمين .

Rico Valär:

Would you therefore like to react now that you see that the co-existence in Europe is partially at stake or gets more difficult?

ريكو فالير:

هل كان رد فعلك بكتابه هذا الكتاب نابع من شعورك أن التعايش السلمى بين أطراف المجتمع فى أوروبا قد أصبح على المحك؟

Madlaina Brogt:

Other viewpoints need to be shown – we have to understand the fears. Fears are always a vague feeling. And vague feelings are dangerous. We have observed that in history. Many horrible events started because of such vague feelings. It is only possible to fight them with information – with facts which proof that the situation is different than shown. Of course do extremist movements exist – also in Islam – but we also have to take into consideration – when we focus only on this part of Islam – we give it an importance which is not justified – since it is a minority in the Islamic society.

مادلينا صلاح الدين:

من المهم أن نتفهم الطرف الآخر , و نقبل خوفه و نحترمه , الطريقه المثلى لمحاربه هذا الخوف , هو المزيد من المعلومات و المزيد من التقارب و محلوله تفهم الآخر . بالطبع هناك فئات متشدده , أيضا فى الإسلام , و لكن يجب أن نضع أيضا فى اعتبارنا , أنه عند التركيز فقط على هذه النقطة السلبية , فاننا نعطيها حجما أكبر من حجمها , و لا سيما أنها تعتبر الاستثناء و ليس العموم فى هذه المجتمعات . القيادة بالخوف , أمر شائع , و لكن الخوف أحساس عشوائى , و هنا تكمن الخطوره , و التواصل هو الحل للتعايش .

Rico Valär:

At the same time we have a very difficult situation in the Arabic countries following the Arab Spring. When you wrote this book you had great hope in the Arab Spring. Are you know also partially disappointed?

ريكو فالير:

و فى ذات الوقت فأن الشرق الأوسط يمر بطروف صعبه , و لا سيما بعد ثورات الربيع العربى . لقد قامت الثوره فى مصر أبان كتابتك لصفحات هذا الكتاب , و الذى عكستى خلاله مدى تفاؤلك بهذه الثوره , بعد أربع سنوات من الثوره , و قياسا على الوضع القائم . هل خاب أملك فى نتائج هذه الثوره؟

Madlaina Brogt:

I am also partially disappointed what happened with the revolution – however we have also to take into consideration that change does not come easy. I think we need to wait to see the fruits in the future. What gives me a big deal of hope is the fact that those countries have a young population. A population who wants to do things different than the generations before and who come with energy and enthusiasm and that is not only the case in the countries of northern Africa but also in many other countries – such as for example in Iran. And those young populations will surprise us positively in the future concerning new ways and new directions to go.

مادلينا صلاح الدين :

حتما لقد خاب أملى جزئيا لما ألت الثوره إليه من نتائج , و لكن يجب أن لا ننسى أن التغيير لن يحدث بين ليله و ضحاها , و أنه يجب أن ننتظر لنرى ثمار التغيير . ما يدفعنى للتفاؤل أن هذه البلاد لديها ذخيره كبيره من الشباب , هؤلاء الشباب تحركهم طاقه كبيره من الطموح و الرغبه فى التغيير , و هذه الحاله ليست حكرا على بلاد الشرق الأوسط فقط , و لكنها أنتسعت لتشمل بلاد مثل إيران أيضا . هؤلاء الشباب سوف يحملون لنا بشاره ساره فى المستقبل , و سيفتحون لنا أفاق جديده فيما يتعلق بطريق و مستقبل بلادهم .

Rico Valär:

When I see you and talk to you – I feel a lot of energy and passion. Do you feel also a little bit as a missionary concerning this different view point on Islam?

ريكو فالير :

عندما أراكى تتحدثين عن عائلتك الجديده , أستشعر دائما طاقه أيجابيه و رغبه عارمه لأظهار أيجابيات هذه الثقافه . هل تعتبرى نفسك مرسل سلام بين الطرفين ؟

Madlaina Brogt:

Missionary – I do not know if that is a good word – since having a very negative meaning due to its past. For me it is important to fight the simplifications of complex problems. Simple solutions for complex problems have never worked. Not in the history, not today and they will also not work in future. And always when I see these very simple ideas to solve complex problems I also see how dangerous they are. Everybody can get them – clearly because they are simple but they simultaneously also simplify the problem. I want to fight this way of thinking. It is a complex subject – not an easy one. There is not only one right direction. And we all live in one world – we are not living on an own planet – we have to find ways to live together and respect each other.

مادلينا صلاح الدين:

مرسول سلام...!!؟؟... أعتقد أن هذا وصف غير دقيق , يجب أن نكف عن هذه العاده السيئه , نحن نضع حلولاً سهله , لمشاكل بالغه التعقيد , تبسيط و تهميش المشكله , ليس حلا , الحلول السهله لم تصلح قط لحل أى مشكله .
ما أريد أن أقوله , هو أننا نعيش فى كوكب واحد و تحت نفس السماء , و ليس فى كواكب منفصله , يجب أن نفكر خارج الصندوق , ليس أن نصنف الناس فى صناديق مختلفه . التقارب و التواصل هو الحل للتعايش السلمى .

Rico Valär:

Thank you very much for this impressive and lively discussion.

ريكو فالير :

☺شكرا جزيلاً على هذا الحوار الشيق و الممتع